

- を得た者により、当該締約国において同種の著作物に通常付される価格と同程度の価格で当該締約国において一般公衆に又は教育活動のために頒布されていない場合には、当該締約国の国民は、教育活動における使用のため、その価格又は一層低い価格でその版を発行することができる。許可を権限のある機関から受けることができる。許可は、許可を申請する者が、複製権を有する者に対しその著作物を発行することの許諾を求めたが拒否されたこと又は相当な努力を払ったが複製権を有する者と連絡することができなかったことを、申請を行った締約国の手続に従つて立証する場合に限り、与えることができる。許可を申請する者は、許諾を求めると同時に、その旨を、国際連合教育科学文化機関が設立した国際著作権情報センター又は(d)に規定する国内的若しくは地域的情報センターに通報しなければならぬ。

[illegible][illegible]

(e) ができないかつた場合には、著作物にその名を表示されている発行者に対し、及び発行者がその主たる事務所を有していると推定される国が事務局長に寄託した通告で指定したた国内の又は地域的情報センターに対し、申請書の写しを書留航空便で送付しなければならない。許可を申請する者は、その通告が行われていない場合には、国際連合教育科学文化機関が設立した国際著作権情報センターにもその写しを送付しなければならない。許可は、申請書の写しの発送の日から三箇月の期間が満了するまで、与えてはならない。

三年の期間の満了を条件として受けられる許可は、次の条件が満たされる場合を除くほか、この条の規定に基づいて与えてはならない。

(i) (a)に規定する許諾を求めた日から、又は複製権を有する者若しくはその者の住所が明らかでないときは(d)に規定する許可の申請書の写しの発送の日から、それぞれ六箇月の期間が満了していること。

(ii) (i)の期間内に(a)に規定する版の複製物の頒布が行われなかつたこと。

(f) 著作物の特定の版の題号及び著作者の名は、発行されたすべての複製物に印刷されていなければならない。許可は、複製物の輸出には及ばないものとし、許可が申請された締約国における発行についてのみに有効とする。許可を受けた者は、その許可を譲渡してはならない。

(g) 版の正確な複製を確保するため、国内法令により適当な措置をとる。

(h) 次の場合には、著作物の翻訳物を複製しかつ発行するた

[illegible][illegible][illegible]

do
en
ria
ud
er-
tel
de
nd
ir-
an
es
res
nos
de
ón
los
ili-
ra
odo
rr-
rá
pr-
ia
dis-
es
na
iel
or
m
a
al

めの許可をこの条の規定に基づいて与えてはならない。

(i) その翻訳物が、翻訳権を有する者又はその者の許諾を得た者により発行されたものでない場合

(ii) その翻訳物が、当該許可を与える権能を有する国において一般に使用されている言語によるものでない場合

2

1に定める例外には、更に次の規定が適用される。

(a) この条の規定によつて与えられた許可に基づいて発行された複製物には、その許可が適用される締約国においてのみその複製物が頒布されるものである旨の表示を適当な言語で記載しなければならない。第三条1の表示が版に掲げられている場合には、その表示を当該版の複製物にも掲げなければならない。

(b) 次のことを確保するため、適当な国内措置をとる。

(i) 許可が、二の關係国における關係者の間で自由に取決められる複製の許諾の場合に通常支払われる使用料の基準に合致する公正な補償金を伴うこと。

(ii) (i)の補償金の支払及び移転が行われること。通貨に關する国内規制が存在する場合には、権限のある機關は、國際的に交換可能な通貨又はこれに相当するものによる補償金の移転を確保するため、國際的な機構を利用してあらゆる努力を払う。

(c) 著作物のいずれかの版の複製物が、複製権を有する者又はその者の許諾を得た者により、当該締約国において同種の著作物に通常付される価格と同程度の価格で当該締約国において一般公衆に又は教育活動のために頒布される場合において、その版が、許可に基づいて発行された版と同一

2. Les dispositions qui suivent s'appliquent aux exceptions prévues à l'article 1.

(a) Tout exemplaire autorisé conformément à une licence accordée en vertu du présent article devra comporter une mention dans la langue appropriée indiquant qu'il est autorisé à être distribué dans le pays en vertu d'une licence accordée par l'Etat contractant auquel ladite licence s'applique; si l'œuvre porte la mention prévue à l'article III, la même mention devra être reproduite dans la langue appropriée sur les exemplaires ainsi publiés.

(b) Les dispositions appropriées se doivent être prises en vue de :

(i) La licence comporter une rémunération équitable et conforme à l'habitude des rémunérations normales librement adoptées entre les auteurs dans les deux pays concernés;

(ii) La rémunération soit payée et versée à l'auteur ou à son représentant désigné, ou à un mandataire autorisé, ou à un organisme national ou international de gestion des droits, l'autorité compétente se chargeant d'assurer la transmission des fonds à l'auteur ou à son représentant;

(c) Les dispositions appropriées se doivent être prises en vue de :

(i) L'œuvre être distribuée dans le pays en vertu d'une licence accordée par l'Etat contractant pour répondre aux besoins soit du grand public, soit de la communauté scientifique et universitaire, ou par suite d'un droit de reproduction ou avec son autorisation, à un prix comparable à celui qui est d'usage dans l'Etat pour une édition d'une œuvre de ce genre;

(ii) L'œuvre être distribuée dans le pays en vertu d'une licence accordée en vertu du présent article pendant six à sept ans après la mort de l'auteur et si cette édition est dans la même langue que l'édition publiée en vertu de la licence et si son contenu est substantiellement équivalent à celui de l'œuvre originale.

(d) La licence ne peut être accordée qu'après l'expiration d'un délai de dix ans après la mort de l'auteur.

(e) La licence ne peut être accordée qu'après l'expiration d'un délai de dix ans après la mort de l'auteur.

2. The exceptions provided for in paragraph 1 are subject to the following provisions:

(a) Any copy published in accordance with a licence granted under this Article shall bear a notice in the appropriate language indicating that it is published in the country in virtue of a licence granted by the Contracting State to which the said licence applies. If the edition bears the notice specified in Article III, the same notice shall be reproduced in the appropriate language on the copies so published.

(b) The provision shall be made at the national level to ensure:

(i) That the licence provided for just compensation is a fair remuneration for the author or his duly authorized representative operating in the case of his absence in the two countries concerned;

(ii) Payment and transmittal of the remuneration to the author or his duly authorized representative, or to a duly authorized agent, or to a national authority or international organization, the competent authority being charged with ensuring the transmission of the funds to the author or his duly authorized representative;

(c) Whenever copies of an edition of a work are distributed in the Contracting State to the general public or in connection with systematic instruction, the edition must be published in the Contracting State in accordance with the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the State for an edition of a work of this kind;

(d) If such edition is in the same language and is substantially identical in content as the edition published in the Contracting State in accordance with the right of reproduction or with his authorization, the edition may continue to be distributed until their stock is exhausted;

(e) No licence shall be granted when the edition is published in the same language and is substantially identical in content as the edition published in the Contracting State in accordance with the right of reproduction or with his authorization, after the expiration of a period of ten years after the death of the author.

2. Se aplican las siguientes disposiciones a las excepciones establecidas en el párrafo 1.

(a) Todo los ejemplares publicados al amparo de una licencia concedida con arreglo a lo dispuesto en el presente artículo deberán llevar una mención en el idioma apropiado que indique que se publica en el país en virtud de una licencia concedida por el Estado contratante al que se aplica la licencia. Si la obra lleva el párrafo III del artículo III, los ejemplares así publicados deberán llevar la misma mención en el idioma apropiado.

(b) Deberán tomarse disposiciones para asegurar que:

(i) La licencia prevea una remuneración equitativa y conforme a la costumbre de las remuneraciones normales libremente adoptadas entre autores en los dos países interesados;

(ii) Se efectúe el pago y el envío de la remuneración al autor o a su representante designado, o a un representante autorizado, o a un organismo nacional o internacional de gestión de los derechos, la autoridad competente encargándose de asegurar la transmisión de los fondos al autor o a su representante;

(c) Debe verse que se ponga en venta en el país en virtud de una licencia concedida en virtud del presente artículo para responder a las necesidades del público o de la comunidad científica o universitaria, o por consecuencia de un derecho de reproducción o con su autorización, a un precio comparable al que es de uso en el país para una obra de este género;

(d) Si tal edición es en el mismo idioma y es sustancialmente idéntica al contenido de la edición publicada en el país en virtud de la licencia, la edición podrá seguir distribuyéndose hasta que se agote el stock de la edición;

(e) La licencia no podrá ser concedida cuando la edición publicada en el país en virtud de la licencia es sustancialmente idéntica al contenido de la edición publicada en el país en virtud de la licencia, después de la expiración de un período de diez años después de la muerte del autor.

の言語によるものであり、かつ、ほぼ同一の内容のものであるときは、この条の規定に基づいて与えられた許可は、消滅する。許可の消滅前に既に作成された複製物は、その在庫が無くなるまで引き続き頒布することができる。

(d) 許可は、著作者が特定の版の頒布中のすべての複製物を回収した場合には、与えてはならない。

3 (a) (b)の規定が適用される場合を除くほか、この条の規定が適用される文学的、学術的又は美術的著作物は、印刷その他の類似の複製形式で発行された著作物に限定される。

(b) この条の規定は、適法に作成された視聴覚的固定物であつて保護を受ける著作物であるもの又は保護を受ける著作物を収録したものを視聴覚的形式で複製すること及びそれと一体となつて本文を当該許可を与える権能を有する国において一般に使用されている言語に翻訳することについても、適用する。ただし、その視聴覚的固定物が、専ら教育活動において使用されるために作成されかつ発行されたものであることを条件とする。

第六条

この条約において「発行」とは、読むこと又は視覚によつて認めることができるように著作物を有形的に複製し及びその複製物を公衆に提供することをいう。

第七条

tous tous les exemplaires d'une édition.

3. (a) Sous réserve des dispositions de la lettre (b), les œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques publiées ne sont limitées aux œuvres publiées sous forme d'édition imprimée ou sous toute autre forme analogue de reproduction. (b) Les dispositions de l'article 3. (a) ne s'appliquent pas aux œuvres publiées sous forme d'édition imprimée ou sous toute autre forme analogue de reproduction, en tant qu'elles constituent ou ne constituent pas, dans un pays, un matériel de l'enseignement scolaire ou universitaire, ou qu'il s'agit de la traduction de l'œuvre qui l'accompagne dans une langue d'usage général dans l'Etat qui est habilitée à délivrer la licence, étant bien entendu que la licence ne peut être accordée qu'il s'agit, ont été conçues et publiées aux seuls fins de l'usage scolaire et universitaire.

ARTICLE VI

Par "publication", au sens de la présente Convention, il faut entendre la mise à la disposition du public, sous quelque forme que ce soit, d'un exemplaire matériel d'une œuvre littéraire, scientifique ou artistique, en vue de sa lecture ou de sa vision, ou de sa reproduction.

ARTICLE VII

3. (a) Subject to subparagraph (b), the literary, scientific or artistic works published are limited to works published in printed or analogous forms of reproduction.

(b) The provisions of this Article do not apply to works published in printed or analogous forms of reproduction, in so far as they constitute or do not constitute, in a country, school or university teaching material, or if it is a translation of the work which it accompanies in a language in general use in the State with power to grant the licence, always provided that the school or university in question were prepared and published for the purpose of being used in the school or university system of instruction with systematic instructional activities.

ARTICLE VI

"Publication", as used in this Convention, means the reproduction in material form of a literary, scientific or artistic work from which it can be read or otherwise visually perceived.

ARTICLE VII

3. (a) A reserva de lo dispuesto en el subpárrafo (b), las disposiciones del presente artículo se aplican únicamente a las obras literarias, científicas o artísticas publicadas en forma de edición impresa o en cualquier otra forma análoga de reproducción.

(b) Las disposiciones del presente artículo no se aplicarán a las obras publicadas en forma análoga de reproducción en tanto que constituyan o no constituyan material de enseñanza escolar o universitaria, o si se trata de la traducción de todo texto que las acompaña a una lengua de uso general en el Estado que concede la licencia, a condición de que la escuela o universidad en cuestión estuviera preparada y publicada con el exclusivo objeto de utilizarse para los fines escolares y universitarios.

ARTÍCULO VI

Se entiende por "publicación", en los términos de la presente Convención, la reproducción de la obra en forma material, en cualquier forma, con el fin de que pueda ser leída o percibida visualmente por el público, o reproducida.

ARTÍCULO VII

十二年条約への加入についてこの条約が効力を生ずることを条件とすることができる。この条約が効力を生じた後は、いずれの国も、千九百五十二年条約にのみ加入することはできない。

4 この条約の締約国と千九百五十二年条約のみの締約国との関係は、千九百五十二年条約の定めるところによる。もつとも、千九百五十二年条約のみの締約国は、事務局長に寄託する通告により、自国民の著作物又は自国において最初に発行された著作物について、この条約のすべての締約国が千九百七十一年条約を適用することを認める旨を宣言することができる。

第十條

- 1 各締約国は、自国の憲法に従い、この条約の適用を確保するために必要な措置をとる。
- 2 いずれの国も、自国についてこの条約が効力を生ずる日に、自国の法令に従いこの条約を実施することができる状態になつていなければならないと了解される。

第十一條

- 1 次の任務を有する政府間委員会を設置する。
 - (a) 万国著作権条約の適用及び運用に関する問題を研究すること。
 - (b) この条約の定期的改正を準備すること。

bordant son adhésion à la Convention, les États parties à la présente Convention. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, aucun État ne pourra adhérer séparément à la Convention de 1952.

4. Les relations entre les États parties à la présente Convention et les États qui sont parties seulement à la Convention de 1952 seront régies par la Convention de 1952. Toutefois, tout État partie seulement à la Convention de 1952 pourra déclarer par une notification adressée au Directeur Général, que, dès l'application de la Convention de 1971 aux œuvres de ses ressortissants ou publiées pour la première fois sur son territoire par un auteur, il entend passer à la présente Convention.

the 1952 Convention conditional upon its accession to the present Convention. After the coming into force of the present Convention, no State may accede solely to the 1952 Convention.

4. Relations between States party to the Convention and States that are party only to the 1952 Convention shall be governed by the 1952 Convention. However, any State party only to the 1952 Convention may, by a notification deposited with the Director General, declare that, from the application of the 1971 Convention to works of its nationals or works first published in its territory by all States party to that Convention.

ARTICLE X

ARTICLE X

ARTÍCULO X

1. Tout État contractant s'engage à adopter, conformément aux dispositions de sa Constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2. Il est entendu qu'à la date où la présente Convention entre en vigueur pour un État, cet État doit être en mesure, d'après sa législation nationale, d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

1. Each Contracting State undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, the measures necessary to ensure the application of the Convention.

2. It is understood that at the date the Convention comes into force in respect of any State, that State must be in a position under its domestic law to give effect to the terms of this Convention.

1. Todo Estado contratante se compromete a adoptar, de conformidad con las disposiciones de su Constitución, las medidas necesarias para asegurar la aplicación de la presente Convención.

2. Queda entendido que en la fecha de entrada en vigor para un Estado de la presente Convención, ese Estado deberá encontrar, con arreglo a su legislación nacional, en condiciones de aplicar las disposiciones de la presente Convención.

ARTICLE XI

ARTICLE XI

ARTÍCULO XI

1. Il est créé un Comité intergouvernemental ayant les attributions suivantes :

- (a) Étudier les problèmes relatifs à l'application et au fonctionnement de la Convention universelle ;
- (b) Préparer les revues périodiques de cette Convention ;
- (c) Étudier tout autre problème relevant de cette Convention ;

1. An Intergovernmental Committee is hereby established with the following tasks :

- (a) to study the problems concerning the application and operation of the Universal Copyright Convention;
- (b) to prepare the periodic review of this Convention;
- (c) to study any other problems concerning this Convention.

1. Se crea un Comité Intergubernamental con las atribuciones siguientes :

- (a) Estudiar los problemas relativos a la aplicación y funcionamiento de la Convención Universal;
- (b) Preparar las revisiones periódicas de esta Convención;
- (c) Estudiar cualquier otro problema relativo a la protección internacional.

- (c) 国際連合教育科学文化機関、文学的及び美術的著作物保護国際同盟、米州機構等の関係国際機関と協力して著作権の国際的な保護に関するその他の問題を研究すること。
- (d) 自己の活動を万国著作権条約の締約国に通報すること。

2 政府間委員会は、この条約の締約国又は千九百五十二年条約のみの締約国である十八の国の代表者から成る。

3 政府間委員会の構成国は、地理的位置、人口、言語及び発展段階を基礎とする各国の利益の公正な均衡に十分な考慮を払つて選出される。

4 国際連合教育科学文化機関事務局長、世界的所有権機関事務局長及び米州機構事務総長又はこれらの者の代理者は、顧問の資格で政府間委員会の会合に出席することができる。

第十二条

改正会議
の招集

政府間委員会は、必要と認めるとき又はこの条約の少なくとも十の締約国の要請があるときは、改正の会議を招集する。

第十三条

1 締約国は、批准書、受諾書若しくは加入書の寄託の時に、又はその後いつでも、事務局長にあてた通告により、自国がその国際関係について責任を有する国又は領域の全部又は一部についてこの条約を適用する旨を宣言することができる。その通告が行われた場合には、この条約は、その通告に掲げ

inflict la protection internationale du droit d'auteur, en collaboration avec les divers organismes internationaux intéressés, notamment avec l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, la science et la culture, l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et l'Organisation des États américains, la Convention universelle sur les traités.

2. Le Comité est composé de représentants de dix-huit États parties à la Convention de 1952.

3. Le Comité est désigné en tenant compte d'un juste équilibre entre les divers intérêts géographiques, la population, les langues et le degré de développement.

4. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le Secrétaire général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et le Secrétaire général de l'Organisation des États américains, ou leurs représentants peuvent être nommés au Comité avec voix consultative.

ARTICLE XII

Le Comité intergouvernemental convoque des conférences de révision au moins tous les dix ans, ou à la demande par au moins dix États parties à la présente Convention.

ARTICLE XIII

1. Tout État contractant peut, au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment, adresser au Directeur général, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des pays ou territoires sous sa souveraineté, sa juridiction ou son contrôle, une notification indiquant qu'il entend appliquer la Convention aux pays ou territoires désignés dans la notification à partir de l'expiration du délai de trois mois prévu à l'article IX. A défaut de notification, la Convention s'applique à tous les pays ou territoires sous sa souveraineté, sa juridiction ou son contrôle.

giving the international protection of copyright in co-operation with the various interested international organizations, such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Organization of American States, or their representatives may be named to the Committee in an advisory capacity.

2. The Committee shall consist of the representatives of eighteen States parties to the Convention, elected in order to ensure a fair balance.

3. The Committee shall be selected with due consideration to a fair balance of geographical location, population, languages and stage of development.

4. The Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Secretary General of the World Intellectual Property Organization and the Secretary General of the Organization of American States, or their representatives may be named to the Committee in an advisory capacity.

ARTICLE XII

The Intergovernmental Committee convenes conferences of revision at least once every ten years, or at the request of at least ten States parties to this Convention.

ARTICLE XIII

1. Any Contracting State may, at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director General that this Convention shall apply to all or any of the countries or territories under its sovereignty, jurisdiction or control, indicating the countries or territories named in the notification to which it intends to apply the Convention as from the expiration of the term of three months

and del derecho de autor, en colaboración con los diversos organismos internacionales interesados, especialmente con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Unión Internacional para la Protección de los Derechos Literarios y Artísticos y la Organización de los Estados Americanos, o sus representantes podrán ser nombrados al Comité con carácter consultativo.

2. El Comité se compondrá de representantes de dieciocho Estados partes en la Convención, elegidos en orden de asegurar el equilibrio geográfico, la población, las lenguas y el grado de desarrollo.

3. El Comité será designado teniendo en cuenta un justo equilibrio entre los diversos intereses geográficos, la población, las lenguas y el grado de desarrollo.

4. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, el Secretario General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual y el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, o sus representantes podrán ser nombrados al Comité con carácter consultativo.

ARTICULO XII

El Comité Inter gubernamental convocará conferencias de revisión al menos una vez cada diez años, o a petición de por lo menos diez Estados partes en la presente Convención.

ARTICULO XIII

1. Todo Estado contratante podrá, en el momento del depósito del instrumento de ratificación, de aceptación, de adhesión, o con posterioridad, declarar, mediante notificación dirigida al Director General, que la presente Convención es aplicable a todos o a algunos de los países o territorios que se encuentran bajo su soberanía, su jurisdicción o su control, indicando en la notificación, a países o territorios designados en la notificación, a partir de la expiración del plazo de tres meses previsto en el

る国又は領域について、第九条に定める三箇月の期間が満了した後に適用する。その通告が行われない場合には、この条約は、その国又は領域について適用しない。

2 もつとも、この条の規定は、いずれかの締約国がこの条の規定に基づいてこの条約を適用する国又は領域の事実上の状態を、他の締約国が承認し又は黙示的に容認することを意味するものと解してはならない。

第十四条

1 締約国は、自国について、又は前条の規定に基づいて行つた通告に掲げる国若しくは領域の全部若しくは一部についてこの条約を廃棄することができる。廃棄は、事務局長にあてた通告により行ふ。この条約の廃棄は、千九百五十二年条約の廃棄を伴ふ。

2 1の廃棄は、廃棄の通告が行われた締約国又は国若しくは領域についてのみ効力を有するものとし、通告が受領された日の後十二箇月を経過するまでは効力を生じない。

第十五条

この条約の解釈又は適用に関する二以上の締約国間の紛争で交渉によつて解決されないものは、紛争当事国が他の解決方法について合意する場合を除くほか、国際司法裁判所による決定のために同裁判所に付託される。

notification, la présente Convention ne s'appliquera pas à ces pays ou territoires.

2. Toutefois, le présent article ne s'appliquait en aucun cas être interprété comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation tacite par l'un quelconque des États contractants de la situation de fait de tout territoire au quel la présente Convention est rendue applicable par un autre État contractant en vertu du présent article.

ARTICLE XIV

1. Tout Etat contractant aura la faculté de dénoncer la présente Convention de son nom propre ou au nom de tout ou partie des pays ou territoires qui auraient fait l'objet de la notification prévue à l'article XIII. La dénonciation s'effectuera par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation s'appliquera aussi à la Convention de 1952.

ARTICLE XV

2. Cette dénonciation ne produira effet qu'à l'égard de l'État ou du pays ou territoire au nom duquel elle aura été faite et seulement deux mois après la date à laquelle la notification a été reçue.

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne sera pas réglée par voie de négociation sera porté devant la Cour internationale de justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Etats en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

provided for in Article IX. In the absence of such notification, this Convention shall not apply to any such country or territory.

2. However, nothing in this Article shall be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a country or territory to which this Convention is made applicable by another Contracting State in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE XIV

1. Any Contracting State may denounce this Convention in its own name or on behalf of all or any of the countries or territories with respect to which a notification has been given under Article XIII. The denunciation shall be made by notification addressed to the Director-General. Such denunciation shall also constitute denunciation of the 1952 Convention.

ARTICLE XV

2. Such denunciation shall operate only in respect of the State or of the country or territory on whose behalf it was made and shall not take effect until twelve months after the date of receipt of the notification.

A dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation, States concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation shall, unless the States concerned agree on some other method of settlement, be brought before the International Court of Justice for determination by it.

artículo IX. En defecto de esta notificación, la presente Convención no se aplicará a esos países o territorios.

2. Sin embargo, el presente artículo no deberá interpretarse en modo alguno como tácito reconocimiento o aceptación por parte de alguno de los Estados contratantes de la situación de hecho de todo territorio en el que la presente Convención haya sido declarada aplicable por otro Estado contratante en virtud del presente artículo.

ARTÍCULO XIV

1. Todo Estado contratante tendrá la facultad de denunciar la presente Convención revocada en su propio nombre, o en nombre de todos o de parte de los países o territorios que hayan sido objeto de la notificación prevista en el artículo XIII. La denuncia se efectuará mediante notificación dirigida al Director General. Esa denuncia constituirá también una denuncia de la Convención de 1932.

ARTÍCULO XV

2. Tal denuncia no producirá efecto sino respecto al Estado, país o territorio, en nombre del cual se haya hecho, y solamente doce meses después de la fecha en que la notificación se haya recibido.

Toda diferencia entre dos o varios Estados contratantes, respecto a la interpretación o a la aplicación de la presente Convención, que no sea resuelta por vía de negociación, será llevada ante la Corte Internacional de Justicia para que esta decida, a menos que los Estados interesados convengan otro modo de solución.

第十六条

- 1 この条約は、英語、フランス語及びスペイン語により作成する。これらの三条約文は、署名されるものとし、ひとしく正文とする。
- 2 事務局長は、関係政府と協議の上、アラビア語、ドイツ語、イタリア語及びポルトガル語によるこの条約の公定訳文を作成する。
- 3 いずれの締約国も、単独で又は共同して、事務局長との取決めに従い、自己が選択する言語による訳文を事務局長に作成させることができる。
- 4 これらのすべての訳文は、この条約の署名本書に添付する。

第十七条

- 1 この条約は、文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約の規定及び同条約により創設された同盟の構成国の地位に何ら影響を及ぼすものではない。
- 2 1の規定の適用に関し、この条に宣言が附属している。この宣言は、千九百五十一年一月一日にベルヌ条約に拘束されていた国又はその後拘束された国若しくは拘束される国について、この条約の不可分の一部である。これらの国によるこの条約の署名は、この宣言の署名を伴うものとし、これらの国によるこの条約の批准若しくは受諾又はこれへの加入は、それぞれ、この宣言の批准若しくは受諾又はこれへの加入を伴う。

<p>1. La présente Convention sera établie en français, en anglais et en espagnol. Les trois textes seront signés et feront également foi.</p> <p>2. Il sera établi par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, des textes officiels de la présente Convention en allemand, en arabe, en italien et en portugais.</p> <p>3. Tout Etat contractant ou groupe d'Etats contractants pourra faire établir, d'un commun accord avec le Directeur général, d'autres textes dans la langue de son choix.</p> <p>4. Tous ces textes seront annexés au texte signé de la présente Convention.</p>	<p>1. This Convention shall be established in English, French and Spanish. The three texts shall be signed and shall be equally authoritative.</p> <p>2. Official texts of this Convention shall be established by the Director-General after consultation with the governments concerned, in Arabic, German, Italian and Portuguese.</p> <p>3. Any Contracting State or group of Contracting States may, in agreement with the Director-General, have established by the Director-General other texts in the language of his choice by arrangement with the Director-General.</p> <p>4. All such texts shall be annexed to the signed text of this Convention.</p>	<p>1. La presente Convention n'affecte en rien les dispositions de la Convention de Berne pour la protection des droits d'auteur, ni les dispositions de l'Appendice à l'Union créés par cette dernière Convention.</p> <p>2. En vue de l'application de l'Article précédent, une déclaration est annexée au présent article. Cette déclaration fait partie intégrante de la présente Convention. Elle a été faite par la Convention de Berne au printemps 1951, ou qui y auront adhéré ultérieurement. Le signataire de la présente Convention par les Etats contractants ou par les groupes d'Etats contractants, toute adhésion à cette Convention, toute accession à cette Convention, toute ratification, acceptation ou accession de la déclaration, sont considérées comme adhésions à la déclaration.</p> <p>2. The application of the foregoing paragraph, a declaration has been annexed to the present Article. This declaration is an integral part of this Convention. It was made by the Berne Convention in January 1951, or which have or may become bound to it at a later date. The signature of this Convention by States, by groups of States, or by accession to this Convention, or by ratification, acceptance or accession by such States shall include the declaration, as well as this Convention.</p> <p>2. En aplicación del párrafo precedente, se anexa al presente artículo. Esta declaración forma parte integrante de la presente Convención. Fue hecha por la Convención de Berna el 1.º de enero de 1951, o que hayan adherido o ulteriormente, la firma de la presente Convención por los Estados contratantes, toda adhesión a esta Convención, toda ratificación, aceptación o adhesión por cualquier otro medio, se considerará como adhesión a la presente Convención y de la presente Declaración.</p>	<p>1. This Convention shall not in any way affect the provisions of the Berne Convention for the protection of literary and artistic rights, nor the provisions of the Appendix in the Union created by that Convention.</p> <p>1. La presente Convención no afectará en nada a las disposiciones del Convenio de Berna para la protección de los derechos literarios y artísticos, ni al borch de precesor a la Unión creada por este Convenio.</p> <p>2. Every application of the foregoing paragraph, a declaration has been annexed to the present Article. This declaration is an integral part of this Convention. It was made by the Berne Convention in January 1951, or which have or may become bound to it at a later date. The signature of this Convention by States, by groups of States, or by accession to this Convention, or by ratification, acceptance or accession by such States shall include the declaration, as well as this Convention.</p> <p>2. Toda Estado contratante, o grupo de Estados contratantes, podrá hacer establecer por el Director General, y de acuerdo con éste, otros textos en las lenguas que elija.</p> <p>2. Se redactarán textos oficiales de la presente Convención en alemán, árabe, italiano y portugués, por el Director General después de consultar a los gobiernos interesados.</p> <p>3. Todo Estado contratante, o grupo de Estados contratantes, podrá hacer establecer por el Director General, y de acuerdo con éste, otros textos en las lenguas que elija.</p> <p>4. Todos estos textos se anadirán, como anexos, al texto firmado de la presente Convención.</p>	<p>1. La presente Convención será redactada en francés, inglés y español. Los tres textos serán firmados y harán igualmente fe.</p> <p>2. Se redactarán textos oficiales de la presente Convención en alemán, árabe, italiano y portugués, por el Director General después de consultar a los gobiernos interesados.</p> <p>3. Todo Estado contratante, o grupo de Estados contratantes, podrá hacer establecer por el Director General, y de acuerdo con éste, otros textos en las lenguas que elija.</p> <p>4. Todos estos textos se anadirán, como anexos, al texto firmado de la presente Convención.</p>
--	---	---	---	---

第十八条

この条約は、専ら二以上の米州の共和国の間にのみ現在効力を有しており又は将来効力を有することとなる著作権に関する多数国間又は二国間の条約又は取極を無効にするものではない。これらの現行の条約若しくは取極の規定とこの条約の規定とが抵触する場合又はこの条約が効力を生じた後に二以上の米州の共和国の間に新たに作成される条約若しくは取極の規定とこの条約の規定とが抵触する場合には、最も新しく作成された条約又は取極の規定が締約国間において優先する。いずれかの締約国についてこの条約が効力を生ずる日前に有効な条約又は取極に基づき当該締約国において取得された著作物についての権利は、影響を受けない。

第十九条

この条約は、二以上の締約国の間に効力を有している著作権に関する多数国間又は二国間の条約又は取極を無効にするものではない。これらの条約又は取極の規定とこの条約の規定とが抵触する場合には、この条約の規定が優先する。いずれかの締約国についてこの条約が効力を生ずる日前に有効な条約又は取極に基づき当該締約国において取得された著作物についての権利は、影響を受けない。この条の規定は、第十七条及び前条の規定に何ら影響を及ぼすものではない。

第二十条

ARTICLE XVII

La présente Convention n'infirme pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur qui sont ou peuvent être mis en vigueur entre deux ou plusieurs États américains après l'entrée en vigueur de la présente Convention. En cas de divergence entre les dispositions d'une part d'un de ces conventions ou de l'un de ces accords en vigueur et celles de la présente Convention et celles de toute nouvelle convention ou de tout nouvel accord qui serait établi entre deux ou plusieurs États américains après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la convention ou l'accord le plus récemment établi prévaut entre les parties. Il n'est pas affecté par la présente Convention sur une œuvre, en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un quelconque des États contractants en vigueur de la présente Convention dans cet État.

ARTICLE XVIII

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral copyright conventions or arrangements that are or may be in effect exclusively between two or more American Republics after this Convention enters into force. In the event of any difference between the provisions of such existing convention or arrangement and the provisions of this Convention, or between the provisions of this Convention and those of any new convention or arrangement which may be formulated between two or more American Republics after this Convention comes into force, the convention or arrangement most recently formulated shall prevail between the parties thereto. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements shall not be affected.

ARTÍCULO XVIII

La presente Convención no deroga las convenciones o acuerdos multilaterales o bilaterales sobre derecho de autor que se hallan o puedan hallarse en vigor exclusivamente entre dos o más repúblicas americanas, después de la entrada en vigor de la presente Convención, prevaleciendo entre las partes la Convención o acuerdo recientemente establecido. Los derechos adquiridos sobre una obra en cualquier Estado antes de la entrada en vigor de la presente Convención, y acuerdos existentes con anterioridad a la fecha en que esta Convención entre en vigor en tal Estado, no serán afectados por la misma.

ARTICLE XIX

La présente Convention n'infirme pas les dispositions de la présente Convention relatives à la propriété littéraire, artistique ou scientifique, en vigueur entre deux ou plusieurs États contractants. En cas de divergence entre les dispositions de la présente Convention, relatives à la propriété littéraire, artistique ou scientifique, et celles de la présente Convention, relatives à la propriété littéraire, artistique ou scientifique, la présente Convention prévaut. Il n'est pas affecté par la présente Convention un accord en vigueur dans l'un des États contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ni un droit de propriété littéraire, artistique ou scientifique, en vertu des dispositions des articles XVII et XVIII.

ARTICLE XX

This Convention shall not abrogate the provisions of this Convention relating to literary, artistic or scientific property, in effect between two or more Contracting States. In the event of any difference between the provisions of such existing conventions and those of this Convention, the provisions of this Convention shall prevail. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements shall not be affected. Nothing in this Article shall affect the provisions of Articles XVII and XVIII.

ARTÍCULO XIX

La presente Convención no deroga las disposiciones de la presente Convención relativas a la propiedad literaria, artística o científica, en vigor entre dos o más Estados contratantes. En caso de divergencia entre las disposiciones de una Convención, relativas a la propiedad literaria, artística o científica, y las disposiciones de esta Convención, relativas a la propiedad literaria, artística o científica, la Convención, prevalece. No será afectada por la presente Convención un acuerdo en vigor en uno de los Estados contratantes anteriormente a la fecha de entrada en vigor de la presente Convención, ni un derecho de propiedad literaria, artística o científica, en virtud de las disposiciones de los artículos XVII y XVIII.

ARTICLE XX

ARTICLE XX

ARTÍCULO XX

その他の著作権に関する条約との関係

米州諸国間の著作権に関する条約との関係

この条約には、いかなる留保も認めない。

第二十一条

1 事務局長は、関係国に対し、及び登録のため国際連合事務総長に対し、この条約の認証謄本を送付する。

2 事務局長は、すべての関係国に対し、批准書、受諾書又は加入書の寄託、この条約が効力を生ずる日、この条約に基づく通告及び第十四条の規定に基づく廃棄を通報する。

第十七条に関する附属宣言

文学的及び美術的著作物保護国際同盟（以下「ベルヌ同盟」という。）の構成国でありかつこの条約の署名国である国は、その同盟の基礎の上に相互の関係を密接にし、かつ、ベルヌ条約と万国著作権条約との併存から生ずる紛争を避けることを希望し、著作権の保護の水準を自国の文化的、社会的及び経済的發展段階に対応させることを一時的に必要としている国があることを認めて、

合意により、次の宣言を受諾した。
(a) (b)に規定する場合を除くほか、千九百五十一年一月一日の後にベルヌ同盟から脱退した国をベルヌ条約により本国とする著作物は、ベルヌ同盟国において、万国著作権条約による保護を受けない。

Il n'est admis aucune réserve à la présente Convention.

ARTICLE XXI

1. Le Directeur général enverra des copies certifiées exactes de la présente Convention aux États intéressés ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

2. En outre, il informera tous les États intéressés de la date de signature ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, des notifications prévues à la présente Convention et des déclarations prévues à l'article XIV.

DECLARATION ANNEXE
RELATIVE A L'ARTICLE XVII

Les États membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (l'Union dite "de Berne"), parties à la présente Convention, désirent renforcer leurs relations mutuelles en ce domaine.

Les États membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (l'Union dite "de Berne"), parties à la présente Convention, désirent renforcer leurs relations mutuelles en ce domaine.

Les États membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (l'Union dite "de Berne"), parties à la présente Convention, désirent renforcer leurs relations mutuelles en ce domaine.

Reservations to the Convention shall not be permitted.

ARTICLE XXI

1. The Director-General shall send duly certified copies of this Convention to the States interested and to the Secretary-General of the United Nations for registration by him.

2. He shall also inform all interested States of the date of signature, of the date of coming into force of the Convention, of the date on which this Convention enters into force, of the notifications under this Convention and of the declarations under Article XIV.

APPENDIX DECLARATION
RELATIVE TO ARTICLE XVII

The States which are members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works (the Union called "the Berne Union"), and which are signatories to this Convention,

The States which are members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works (the Union called "the Berne Union"), and which are signatories to this Convention,

The States which are members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works (the Union called "the Berne Union"), and which are signatories to this Convention,

No se permitirá reserva a la presente Convención.

ARTÍCULO XXI

1. El Director General enviará copias debidamente autorizadas de la presente Convención a los Estados interesados, así como al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre.

2. También informará a todos los Estados interesados de la fecha de firma, de la fecha de entrada en vigor de la Convención, de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención y de las notificaciones previstas en el artículo XIV.

DECLARACIÓN ANEXA
RELATIVA AL ARTÍCULO XVII

Los Estados Miembros de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas (la Unión denominada "la Unión de Berna"), signatarios de la presente Convención,

Los Estados Miembros de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas (la Unión denominada "la Unión de Berna"), signatarios de la presente Convención,

Los Estados Miembros de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas (la Unión denominada "la Unión de Berna"), signatarios de la presente Convención,

3 1に規定する政府間委員会は、この条約が効力を生じた後直ちにこの条約第十一条の規定に基づいて構成されたものとする。

4 政府間委員会は、この条約の効力発生の後一年以内に会合するものとし、その後は、少なくとも二年に一回通常会期として会合する。

5 政府間委員会は、委員長一人及び副委員長二人を選出する。

政府間委員会は、次の原則を考慮してその手続規則を定める。

(a) 政府間委員会の構成国の通常の任期は、六年とし、二年ごとにその三分の一が改選される。もつとも、政府間委員会の当初の構成国については、その三分の一はこの条約の効力発生の後における同委員会の第二回の通常会期の終わりに、他の三分の一は第三回の通常会期の終わりに、残りの三分の一は第四回の通常会期の終わりに、それぞれ任期が満了するものと了解される。

(b) 政府間委員会の空席を補充する手続規則、構成国の任期が満了する順序に関する規則、再選の資格に関する規則及び選挙の手続規則は、同委員会の構成国の地位の継続の必要と構成国の交替の必要との均衡及びこの条約第十一条3にいう考慮を基礎とする。

万国著作権条約改正会議は、国際連合教育科学文化機関が政府間委員会の事務局を提供することを希望する。

以上の証拠として、下名は、各自の全権委任状を寄託した後、この条約に署名した。
千九百七十一年七月二十四日にパリで、本書一通を作成した。
(署名欄省略)

一九七一年にパリで改正された万国著作権条約及び関係諸議定書

3. Dans l'intérêt en vigueur de la présente Convention, le Comité devra à l'avenir se réunir comme comité permanent, conformément à l'article XI de la présente Convention.

4. Le Comité tiendra une première session dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention; par la suite, le Comité se réunira au moins une fois tous les deux ans.

5. Le Comité élira un président et un vice-président. Il devra également établir des règles de procédure d'après les principes suivants:

(a) La durée normale du mandat des membres du Comité devra être de six ans, étant entendu que les premiers mandats seront d'un an. A la fin de la première session, le Comité devra élire un tiers de son nombre, et à la fin de la deuxième session, un autre tiers. A la fin de la troisième session ordinaire et le tiers restant à la fin de sa quatrième session. (b) Les dispositions régissant la procédure selon laquelle le Comité pourra réduire son nombre, l'ordre d'exécution de la réduction, les procédures d'élection devront respecter un équilibre entre la nécessité d'une continuité dans la composition et celle d'une certaine rotation des membres. Les dispositions régissant les considérations mentionnées à l'article 3 de l'annexe XI.

Enfin, le vœu que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture assure le secrétariat du Comité.

En foi de quoi les soussignés, ayant déposé leurs plénipouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention. Fait à Paris, le vingt-quatre juillet 1971, en un exemplaire unique.

3. As soon as this Convention comes into force the Committee is provided for in paragraph 1 of this Convention, to be permanent, in accordance with Article XI of this Convention.

4. A session of the Committee shall take place within one year after the coming into force of this Convention; thereafter, the Committee shall meet at least once every two years.

5. The Committee shall elect a Chairman and a Vice-Chairman. It shall establish its Rules of Procedure having regard to the following principles:

(a) The normal duration of the term of office of the members of the Committee shall be six years, the first term of office being however understood to be one year. At the end of the first ordinary session, the Committee shall elect one-third of its members, and at the end of the second ordinary session, which will follow the entry into force of this Convention, a further third at the end of the third ordinary session, and the remaining third at the end of the fourth ordinary session. (b) The rules governing the procedure whereby the Committee shall reduce its number, the order of reduction, and election procedures, shall be based upon a balancing of the need for continuity in the composition of the Committee and rotation of its members, as well as the considerations set out in Article XI (3).

Expressing the wish that the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization provide its Secretariat.

In faith thereof the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Convention. Done at Paris, this twenty-fourth day of July 1971, in a single copy.

3. En cuanto entre en vigor la presente Convención, el Comité previsto en el artículo XI de la presente Convención, será permanente.

4. El Comité celebrará una reunión dentro del año siguiente a la entrada en vigor de la presente Convención; en adelante, el Comité se reunirá al menos una vez cada dos años.

5. El Comité elegirá un presidente y un vicepresidente. Adoptará sus reglas de procedimiento atendiendo a los siguientes principios:

(a) La duración normal del mandato de los miembros del Comité será de seis años, entendiéndose que el primer mandato será de un año. Al término de la primera sesión ordinaria, el Comité elegirá un tercio de sus miembros, y al término de la segunda sesión ordinaria, que seguirá a la entrada en vigor de la presente Convención, otro tercio al finalizar la tercera sesión ordinaria, y el tercio restante al término de la cuarta sesión ordinaria. (b) Las disposiciones reguladoras del procedimiento según el cual el Comité reduzca su número, el orden de reducción de la reducción y los procedimientos de elección se basarán en un equilibrio entre la necesidad de una continuidad en la composición del Comité y la rotación de sus miembros, así como sobre las consideraciones mencionadas en el párrafo 3 del artículo XI.

Formulé el voto de que la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura asegure el secretariado del Comité.

En fe de lo cual los suscritos, que han depositado sus plenos poderes, firmaron la presente Convención. En la ciudad de París, el veinticuatro de julio de 1971, en un ejemplar único.

無国籍者及び亡命者の著作物に対する千九百七十一年七月二十四日にバリーで改正された万国著作権条約の適用に
関する同条約の第一附属議定書

千九百七十一年七月二十四日にバリーで改正された万国著作権
条約(以下「千九百七十一年条約」という。)の締約国でありか
つこの議定書の締約国である国は、
次の規定を受諾した。

1 この議定書の締約国に常時居住する無国籍者及び亡命者
は、千九百七十一年条約の適用上、当該締約国の国民とみな
す。

署名、批
准、受諾
加入及び
効力発生

前
文

末
文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この議定
書に署名した。

PROTOKOL ANNEXE 1
à la Convention universelle sur le droit
d'auteur, révisée à Paris le 24 juillet
1971, concernant la protection des
œuvres des personnes apatrides et des
réfugiés

Le États parties à la Convention uni-
verselle sur le droit d'auteur révisée à
Paris le 24 juillet 1971 (ci-après dé-
nommée "la Convention de 1971") et
devenant parties au présent Proto-
cole acceptent les dispositions sui-
vantes :

1. Les personnes apatrides et les réfugiés ayant leur résidence habituelle dans un État contractant sont, pour l'application de la Convention de 1971, considérées comme ressortissants de cet État.

PROTOKOL 1
annexé à la Convention universelle sur
le droit d'auteur, révisée à Paris en
24 juillet 1971, concernant l'appli-
cation de la Convention à des apat-
rides et réfugiés

The States party, hereto, being the
parties to the Universal Copyright
Convention as revised at Paris on
24 July 1971 (hereinafter called "the
Convention of 1971"),
becoming accepted the following pro-
visions :

1. Stateless persons and refugees who
have their habitual residence in a
State party to this Protocol shall, for
the purposes of the Convention of 1971,
be regarded as nationals of that
State.

PROTOKOL 1
anexo a la Convención Universal sobre
derechos de autor revisada en París el
24 de julio de 1971 relativa a la apli-
cación de la Convención a los apá-
tridas y refugiados

Los Estados partes en la presente Pro-
tocolo, que son partes en la Convención
Universal sobre derechos de
autor revisada en París el 24 de julio
de 1971 (denominada de ahora en ade-
lante "la Convención de 1971"),
han aceptado las siguientes disposi-
ciones :

1. Los apátridas y los refugiados que
tengan su residencia habitual en un
Estado contratante serán, para los
efectos de la Convención de 1971,
considerados como nacionales de ese Estado.

2. (a) Le présent Protocole sera signé
et soumis à la ratification ou à l'ac-
ceptation, et les ratifications, accep-
tations et adhésions seront déposées
auprès du Secrétaire général de l'Unesco
aux dispositions de l'article VIII de la
Convention de 1971.

(b) Le présent Protocole entrera en
vigueur le premier jour de janvier
suivant la date à laquelle le Secrétaire
général de l'Unesco aura reçu le dépôt
de l'instrument de ratification,
d'acceptation ou d'adhésion y relatif,
à condition que cet État soit déjà par-
tie à la Convention de 1971.

(c) La date d'entrée en vigueur du
présent Protocole pour un État non
partie au Protocole annexé 1 à la
Convention de 1952, ce dernier sera
la date à laquelle cet État sera en vo-
gueur pour cet État.

2. (a) This Protocol shall be signed
and shall be subject to ratification or
acceptation, and ratifications, accep-
tations and adhesions shall be de-
posited with the Secretary-General of
the United Nations in accordance with
the provisions of Article VIII of the
1971 Convention.

(b) This Protocol shall enter into
force in respect of each State, on the
first day of January following the date
on which the Secretary-General of the
United Nations has received the in-
strument of ratification, acceptance or
adhesion of that State, provided that
that State is already a party to the
Convention of 1971.

(c) On the entry into force of this
Protocol in respect of a State not
party to the Protocol, the latter Proto-
col shall be deemed to have entered
into force for that State in accordance
with the provisions of Article VIII of
the Convention of 1952, provided that
that State is already a party to the
Convention of 1952.

2. (a) El presente Protocolo se firma-
rá y se someterá a la ratificación, ac-
ceptación o adhesión, y las ratifica-
ciones, aceptaciones y adhesiones se
depositarán en el Secretario General
de la Organización de las Naciones
Unidas de conformidad con lo dispuesto
en el artículo VIII de la Convención
de 1971.

(b) El presente Protocolo entrará
en vigor para cada Estado, en la
primera fecha del mes de enero
siguiente a la fecha en que el Secre-
tario General de las Naciones Unidas
hubiere recibido el instrumento de
ratificación, aceptación o adhesión del
Estado interesado o en la fecha de
entrada en vigor de la Convención
de 1971.

(c) La entrada en vigor del presente
Protocolo para un Estado que no sea
parte en el Protocolo anexo 1 a la
Convención de 1952 entrará en vigor
en la fecha en que el Estado en
cuestión entrara en vigor para dicho
Estado.

En foi de quoi, les soussignés, dûment
habilités, ont signé le présent Proto-
cole.

Fait à Paris, le vingt-quatre juillet
1971, en français, en anglais et en
espagnol, les trois textes faisant foi.

In faith whereof, the undersigned,
being duly authorized thereto, have
signed this Protocol.

Done at Paris this twenty-fourth
day of July 1971, in the English,
French and Spanish languages, the
three texts being equally authentic.

En fe de lo cual los suscritos, en-
tendidos debidamente autorizados para
ello, firman el presente Protocolo.

Firmado en la ciudad de París, el
veinticuatro de julio de 1971, en
español, francés e inglés, siendo que-
santos y equívocos.

千九百七十一年七月二十四日にバリで、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成した。本書は、国際連合教育科学文化機関事務局長に寄託するものとし、同事務局長は、署名国に対し、及び登録のため国際連合事務総長に対し、その認証謄本を送付する。

(署名欄省略)

ある種の国際機関の著作物に対する千九百七十一年七月二十四日にバリで改正された万国著作権条約の適用に關する同条約の第二附属議定書

千九百七十一年七月二十四日にバリで改正された万国著作権条約(以下「千九百七十一年条約」という。)の締約国でありかつこの議定書の締約国である国は、次の規定を受諾した。

1 (a) 千九百七十一年条約第二条1に規定する保護は、国際連合、国際連合と連携關係を有する専門機関又は米州機構が最初に発行した著作物について適用する。

(b) 同様に、千九百七十一年条約第二条2の規定は、(a)の機構又は機関について適用する。

2 (a) この議定書は、千九百七十一年条約第八条の規定の例により、署名され、かつ、批准され又は受諾されるものとし、また、これに加入することができる。

(b) この議定書は、各国について、批准書、受諾書若しくは加入書が寄託される日又は当該国について千九百七十一年

一九七一年にバリで改正された万国著作権条約及び關係諸議定書

en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui en adressera un exemplaire certifié à chaque Etat signataire. Le Directeur général des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui en assurera l'inscription, en fera un dépôt en tant que document de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

PROTOCOLE ANNEXE 2

La Convention universelle sur le droit de Copyright, telle qu'elle a été amendée à Paris le 24 juillet 1971, est applicable aux œuvres produites par les institutions internationales.

Les Etats parties à la Convention universelle sur le droit de Copyright ont accepté, par la présente, les dispositions suivantes :
1. (a) La protection prévue à l'article II (1) de la Convention de 1971 s'applique aux œuvres produites par les institutions internationales des Nations Unies, par les institutions spécialisées reliées aux Nations Unies ou par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

(b) De même, la protection prévue à l'article II (2) de la Convention de 1971 s'applique aux institutions ou institutions.

2. (a) Le présent Protocole sera signé et soumis à la ratification ou à l'adhésion par les Etats signataires, et il pourra être adhéré, conformément à l'article VIII de la Convention de 1971.
(b) Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Etat à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion ou d'acceptation.

there text being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, who shall certify a copy to each signatory State and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

PROTOKOL 2

Annexed to the Universal Copyright Convention, as amended at Paris on 24 July 1971, this Protocol shall apply to the works of certain international organizations.

The States party hereto, being also party to the Universal Copyright Convention, have agreed to accept the following provisions:
1. (a) The protection provided for in Article II (1) of the 1971 Convention shall apply to the works produced by the Specialized Agencies in relation to the United Nations, or by the Organization of American States.

(b) The same protection shall apply to the said organization or agencies.

2. (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or accession, or may be accepted to, as the provisions of Article VIII of the 1971 Convention permit.
(b) This Protocol shall enter into force for each State on the date of deposit of the instrument of ratification, accession or acceptance of the instrument.

must certify the text, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, who shall certify a copy to each signatory State and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

PROTOKOLO 2

La Convention Universelle sobre el Derecho de Copyright, tal como se la modificó en París el 24 de julio de 1971, se aplicará a las obras de ciertas organizaciones internacionales.

Los Estados partes en el presente Protocolo, y que son partes igualmente en la Convención Universal sobre el Derecho de Autor revisada en París el 24 de julio de 1971 (denominada de ahora en adelante como "la Convención de 1971"), han acordado las disposiciones siguientes:

1. (a) La protección prevista en el párrafo I (1) del artículo II de la Convención de 1971 se aplicará a las obras producidas por las Instituciones Especializadas relacionadas con las Naciones Unidas, o por la Organización de Estados Americanos.

(b) El presente Protocolo entrará en vigor para cada Estado en la fecha del depósito del instrumento de ratificación, adhesión o aceptación del instrumento.

一九七一年にバリで改正された万国著作権条約及び関係諸議定書

条約が効力を生ずる日のいずれか遅い日に効力を生ずる。
以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、この議定書に署名した。

千九百七十一年七月二十四日にバリで、ひとしく正文である

英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成した。
本書は、国際連合教育科学文化機関事務局長に寄託するものと
し、同事務局長は、署名国に対し、及び登録のため国際連合事務
総長に対し、その認証謄本を送付する。

(署名欄省略)

(参考)

この条約は、一九五二年九月六日にジュネーヴで作成された万国著作権条約(条約集第一一〇〇号
参照)について開発途上国のために著作物の利用の簡易化を図るための特例措置を講じたもので、
一九七一年にバリで開催された万国著作権条約改正会議において作成されたものである。なお、その
機会に、条約によって保護される権利は、複製権、公の上演及び演奏権並びに放送権を含む旨を明ら
かにした。

En foi de quoi les soussignés dûment
autorisés, ont signé le présent Pro-
tocol.
Fait à Paris, le vingt-quatrième jour
de July 1971, en français, en anglais et en
espagnol.

In faith, whereof the undersigned,
being duly authorized thereto, have
signed the Protocol.
Done at Paris, the twenty-fourth
day of July 1971, in the English,
French and Spanish languages.

En fe de lo cual los infrascriptos, es-
tando debidamente autorizados para
ello, firman el presente Protocolo.
Firmado en la ciudad de París, el
die veinticuatro de julio de 1971, en

anglais, le tout étant fait en foi de
ce que les soussignés dûment autori-
sés ont accompli comme qui s'ensuit de
post auprès du Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
le Secrétaire général, conformément à
ce qui est stipulé dans le Protocole, en
confiance aux États signataires, ainsi
qu'au Secrétaire général des Nations
Unies pour enrégistrement par les
services de celui-ci.

French and Spanish languages, the
three texts being equally authentic,
are, in a single copy, which shall be
deposited with the Director General
of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization.
The Director General shall send cer-
tified copies to the signatory States,
and to the Secretary-General of the
United Nations for registration.

español, francés, inglés, siendo, igual-
mente, auténticas, las tres versiones
que se depositarán en un solo ejemplar
en poder del Director General de la
Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la
Cultura. El Director General enviará co-
pias certificadas a los Estados signa-
tarios y al Secretario General de las
Naciones Unidas para su registro.